







## РЕЧИ

Часопис за језик, књижевност и културу  
Година VII, бр. 1, 2015.

### ИЗДАВАЧ

Факултет за стране језике  
Алфа БК универзитет у Београду  
Палмира Тољатија 3, 11070 Нови Београд  
Ел. пошта уредништва: [reci@alfa.edu.rs](mailto:reci@alfa.edu.rs)  
Tel. +381 11 26 90 039

### ЗА ИЗДАВАЧА

Др Лариса ЈОВАНОВИЋ, редовна професорка, в. д. декана Факултета за  
стране језике Алфа БК универзитета у Београду

### ГЛАВНИ И ОДГОВОРНИ УРЕДНИК

Др Светлана ТОМИЋ, доценткиња Факултета за стране језике Алфа БК  
универзитета

### ОПЕРАТИВНИ УРЕДНИК

Андријана ЂОРДАН, асистенткиња Факултета за стране језике Алфа БК  
универзитета

### ИЗДАВАЧКИ САВЕТ

Др Мила ПОПОВИЋ-ЖИВАНЧЕВИЋ, редовна професорка, в.д. ректора  
Алфа БК универзитета у Београду, председник

Др Лариса ЈОВАНОВИЋ, редовна професорка, в. д. декана Факултета за  
стране језике Алфа БК универзитета у Београду

Др Бранкица БОЈОВИЋ, ванредна професорка Факултета за стране језике  
Алфа БК универзитета у Београду

Др Александар ПРЊАТ, ванредни професор, проректор за научноистраживачки рад Алфа БК универзитета у Београду

### **РЕДАКЦИОНИ ОДБОР**

Др Ханифа КАПИЦИЋ-ОСМАНАГИЋ, редовна чланица Академије наука и умјетности Босне и Херцеговине, редовна професорка Филозофског факултета у Сарајеву (Босна и Херцеговина)

Др Сибелан ФОРЕСТЕР, редовна професорка на Свартмор колеџу, Пенсилванија (САД)

Др Бранко ТОШОВИЋ, редовни професор Универзитета у Грацу (Аустрија)

Др Џејн МАТИСОН ЕКСТАМ, ванредна професорка Универзитета у Кристианстаду (Шведска)

Др Магдалена КОХ, ванредна професорка Универзитета Адам Мицкјевич у Познању (Пољска)

Др Марија КРИВОКАПИЋ, ванредна професорка Филозофског факултета у Никшићу (Црна Гора)

Др Радмила НАСТИЋ, редовна професорка Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу

Др Маја ЋУК, доценткиња Факултета за стране језике Алфа БК универзитета у Београду

Др Мелина НИКОЛИЋ, доценткиња Факултета за менаџмент у спорту Алфа БК универзитета у Београду

### **РЕЦЕНЗЕНТИ**

Др Радмила НАСТИЋ, редовна професорка Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу

Др Дара ДАМЉАНОВИЋ, редовна професорка у пензији

Др Ксенија КОНЧАРЕВИЋ, редовна професорка Филолошког факултета Универзитета у Београду

Др Анђелка МИТРОВИЋ, редовна професорка Филолошког факултета Универзитета у Београду

Др Зоран ПАУНОВИЋ, редовни професор Филолошког факултета  
Универзитета у Београду

Др Сибелан ФОРЕСТЕР, редовна професорка на Свартмор колеџу,  
Пенсилванија (САД)

Др Јоланда ГВАРДИ, редовна професорка универзитета у Тарагони  
(Шпанија)

Др Светлана ТОМИН, редовна професорка Филозофског факултета  
Универзитета у Новом Саду

Др Марија КРИВОКАПИЋ, ванредна професорка Филозофског факултета  
у Никшићу Универзитета Црне Горе (Црна Гора)

Др Марија СТЕФАНОВИЋ, ванредна професорка Филозофског факултета  
Универзитета у Новом Саду

Др Владимир ЈОВАНОВИЋ, ванредни професор Филозофског факултета  
Универзитета у Нишу

Др Слободан ЈОВАНОВИЋ, ванредни професор Факултета за правне и  
пословне студије „др Лазар Вркатић“ у Новом Саду, Универзитет УНИОН  
у Београду

Др Адријана ВИДИЋ, ванредна професорка Свеучилишта у Задру  
(Хрватска)

Др Рамон САНУСИ, ванредни професор Универзитета у Ибадану  
(Нигерија)

Др Маја ЋУК, доценткиња Факултета за стране језике Алфа БК  
универзитета у Београду

Др Ненад ТОМОВИЋ, доцент Филолошког факултета Универзитета у  
Београду

Др Мелина НИКОЛИЋ, доценткиња Факултета за менаџмент у спорту  
Алфа БК универзитета у Београду

Др Тијана ПАРЕЗАНОВИЋ, доценткиња Факултета за стране језике Алфа  
БК Универзитета у Београду

Др Драгана ЂОРЂЕВИЋ, доценткиња Филолошког факултета  
Универзитета у Београду

Др Миодраг ВУКЧЕВИЋ, доцент Филолошког факултета Универзитета у  
Београду

Др Виолета ЦОНИЋ, доценткиња Филозофског факултета Универзитета у Нишу

Милица ДЕНКОВСКА, докторанд Универзитета Свети Тирило и Методије у Скопљу (Македонија)

### **ЈЕЗИЧКА РЕДАКЦИЈА**

#### **Лектура и коректура за српски језик**

Светлана ТОМИЋ, Факултет за стране језике Алфа БК универзитета у Београду

#### **Лектура, коректура и превод за енглески језик**

Андријана ПАВЛОВИЋ, Факултет за стране језике Алфа БК универзитета у Београду

Артеа ПАНАЈОТОВИЋ, Факултет за стране језике Алфа БК универзитета у Београду

Андријана АНИЧИЋ, Факултет за стране језике Алфа БК Универзитета у Београду

### **ПРЕЛОМ ТЕКСТА**

Тијана ПАРЕЗАНОВИЋ

### **ДИЗАЈН КОРИЦА**

Јелена КОШТИЦА

### **ШТАМПА**

„Apollo Graphic Production d.o.o.“ Београд

Тираж: 300 примерака

Цена: 450 динара

### **Годишње**

ISSN 1821-0686

COBISS.SR-ID 155512076

Интернет адреса URL базе података у којој су чланци доступни у виду пуног текста:

<http://fsj.edu.rs/index.php/site-map/2012-08-21-10-39-32>



## REČI

Journal of Language, Literature and Culture  
Year VII, No. 1, 2015

### **PUBLISHER**

Faculty of Foreign Languages  
Alfa BK University in Belgrade  
Palmira Toljatija 3, 11070 Novi Beograd  
Editorial e-mail address: [reci@alfa.edu.rs](mailto:reci@alfa.edu.rs)  
Phone +381 11 26 90 039

### **FOR THE PUBLISHER**

Larisa JOVANOVIĆ, PhD, Full Professor, Acting Dean of Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University in Belgrade

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Svetlana TOMIĆ, PhD, Assistant Professor at Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University in Belgrade

### **EXECUTIVE EDITOR**

Andrijana ĐORDAN, Teaching Assistant at Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University in Belgrade

### **PUBLISHING COUNCIL**

Mila POPOVIĆ-ŽIVANČEVIĆ, PhD, Full Professor, Acting Rector of Alfa BK University in Belgrade, Chair

Larisa JOVANOVIĆ, PhD, Full Professor, Acting Dean of Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University in Belgrade

Brankica BOJOVIĆ, PhD, Associate Professor at Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University in Belgrade

Aleksandar PRNJAT, PhD, Associate Professor, Vice Rector for Research at Alfa BK University in Belgrade

### **EDITORIAL BOARD**

Hanifa KAPIDŽIĆ-OSMANAGIĆ, PhD, Full member of the Academy of Sciences and Arts of Bosnia and Herzegovina, Full Professor at Faculty of Philosophy in Sarajevo (Bosnia and Herzegovina)

Sibelan FORRESTER, PhD, Full Professor at Swarthmore College, Pennsylvania (USA)

Branko TOŠOVIĆ, PhD, Full Professor at University of Graz (Austria)

Jane MATTISSON EKSTAM, PhD, Associate Professor at Kristianstad University (Sweden)

Magdalena KOCH, PhD, Associate Professor at Adam Mickiewicz University in Poznań (Poland)

Marija KRIVOKAPIĆ, PhD, Associate Professor at Faculty of Philosophy in Nikšić (Montenegro)

Radmila NASTIĆ, PhD, Full Professor at Faculty of Philology and Arts, University of Kragujevac

Maja ĆUK, PhD, Assistant Professor at Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University in Belgrade

Melina NIKOLIĆ, PhD, Assistant Professor at Faculty of Sport Management, Alfa BK University in Belgrade

### **REVIEWERS**

Radmila NASTIĆ, PhD, Full Professor at Faculty of Philology and Arts, University of Kragujevac

Dara DAMLJANOVIĆ, PhD, Full Professor, in retirement

Ksenija KONČAREVIĆ, PhD, Full Professor at Faculty of Philology, University of Belgrade

Andelka MITROVIĆ, PhD, Full Professor at Faculty of Philology, University of Belgrade

Zoran PAUNOVIĆ, PhD, Full Professor at Faculty of Philology, University of Belgrade



Sibelan FORRESTER, PhD, Full Professor at Swarthmore College,  
Pennsylvania (USA)

Jolanda GUARDI, PhD, Full Professor at University of Tarragona (Spain)

Svetlana TOMIN, PhD, Full Professor at Faculty of Philosophy, University of  
Novi Sad

Marija KRIVOKAPIĆ, PhD, Associate Professor at Faculty of Philosophy in  
Nikšić, University of Montenegro (Montenegro)

Marija STEFANOVIĆ, PhD, Associate Professor at Faculty of Philosophy,  
University of Novi Sad

Vladimir JOVANOVIĆ, PhD, Associate Professor at Faculty of Philosophy,  
University of Niš

Slobodan JOVANOVIĆ, PhD, Associate Professor at Faculty of Legal and  
Business Studies “Dr Lazar Vrkatić” in Novi Sad, UNION University in  
Belgrade

Adrijana VIDIĆ, PhD, Associate Professor at University of Zadar (Croatia)

Ramonu SANUSI, PhD, Associate Professor at University of Ibadan (Nigeria)

Maja ĆUK, PhD, Assistant Professor at Faculty of Foreign Languages, Alfa BK  
University in Belgrade

Nenad TOMOVIĆ, PhD, Assistant Professor at Faculty of Philology, University  
of Belgrade

Melina NIKOLIĆ, PhD, Assistant Professor at Faculty of Sport Management,  
Alfa BK University in Belgrade

Tijana PAREZANOVIĆ, PhD, Assistant Professor at Faculty of Foreign  
Languages, Alfa BK University in Belgrade

Dragana ĐORĐEVIĆ, PhD, Assistant Professor at Faculty of Philology,  
University of Belgrade

Miodrag VUKČEVIĆ, PhD, Assistant Professor at Faculty of Philology,  
University of Belgrade

Violeta DŽONIĆ, PhD, Assistant Professor at Faculty of Philosophy,  
University of Niš

Milica DENKOVSKA, PhD candidate at St. Cyril and Methodius University,  
Skopje (Macedonia)

## **LANGUAGE EDITING**

### **Copy editing and proofreading – Serbian**

Svetlana TOMIĆ, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University in Belgrade

### **Translation, copy editing and proofreading – English**

Andrijana PAVLOVIĆ, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University in Belgrade

Artea PANAJOTOVIĆ, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University in Belgrade

Andrijana ANIČIĆ, Faculty of Foreign Languages, Alfa BK University in Belgrade

## **TYPESETTING**

Tijana PAREZANOVIĆ

## **COVER DESIGN**

Jelena KOŠTICA

## **PRINT**

„Apollo Graphic Production d.o.o.“ Београд

Print run: 300 copies

Price: 450 RSD

## **Published annually**

ISSN 1821-0686

COBISS.SR-ID 155512076

URL database for full text

<http://fsj.edu.rs/index.php/site-map/2012-08-21-10-39-32>

## САДРЖАЈ

---

### СТУДИЈЕ И ЧЛАНЦИ

---

Маријана М. Продановић	
<b>Аутохтоност сложених формација у савременом српском језику: пример неокласичног елемента <i>промо-</i></b>	..... 15
Ксенија Ј. Кончаревић	
<b>Теорија комуникационе културе у лингводидактичкој примени (на материјалу српског и руског језика)</b>	..... 35
Виолета П. Џонић	
<b>Лакуне и безеквивалентне јединице у лексичком систему језика (на материјалу руског и српског језика)</b>	..... 47
Irene Udousoro, Richard Oko Ajah	
<b>Heterolinguistic Poetics as Characteristic of a Postmodern Language in Marguerite Abouet's and Clement Oubrerie's <i>Aya de Yorougon</i></b>	..... 57
Бојана В. Ракочевић	
<b>Нови историзам и тумачења Шекспира</b>	..... 73
Драгана Р. Радошевић	
<b>Контраст у песмама Виљема Блејка</b>	..... 86
Кристина Ж. Виштица	
<b>The Feminist System of <i>Herland</i></b>	..... 96
Robert D. Tindol	
<b>A Deleuzian Reading of the Whipping Boy in <i>The Prince and the Pauper</i></b>	..... 111
Marko Lukić	
<b><i>Libra</i> i sedam sekundi Oswaldovog identiteta</b>	..... 123
Тијана В. Парезановић	
<b>Просторни елементи фикционалног света као могући индикатори слободног неуправног дискурса и њихов значај за књижевно превођење</b>	..... 135
Ненад М. Кнежевић	
<b>Апроприација профетског као елемент протофеминизма у деловању Хилдегард из Бингена</b>	..... 158
Sibylle Gruber	
<b>Ethical Virtues, Contact Zones, And Representation in Travel Writing: Explorations Past and Present</b>	..... 174

Dallel M. Sarnou <b>Arabs Speaking from the Margin: when English literature has got Arabized</b>	.....	192
---	-------	-----

---

#### ПРИЛОЗИ И ГРАБА

Sibelan Forrester <b>On Translating Isidora Sekulić's Story <i>Bure</i></b>	.....	205
Isidora Sekulić <i>The Barrel</i> <b>Translated from the Serbian by Sibelan Forrester</b>	.....	207
Анђелка Н. Митровић <b>Деведесети рођендан Катедре за оријенталистику</b>	.....	216
Милојка Р. Радојичић <b>Предшколско васпитање у документима СФРЈ</b>	.....	233
Svetlana E. Tomić <b>Prilog biografiji i bibliografiji radova prof. dr Sonje Dekanić Janoski (1939-2012)</b>	.....	279

---

#### ОЦЕНЕ И ПРИКАЗИ

Андријана С. Ђордан <b>Гордана Д. Јакић <i>Терминологија организационих наука</i></b>	.....	284
Светлана Е. Томић <b>Марина Хјусон <i>Полупериферија и род: побуна контекста</i></b>	.....	291
Светлана Е. Томић <b>Жарко Рошуљ <i>Час описа часописа VI: жанрови у српској шаливој периодици (1830-1918)</i></b>	.....	295

---

#### ОТВОРЕНО ПИСМО

<b>Отворено писмо српских хиспаниста уредницима, лекторима, издавачима, новинарима у свим врстама медија и стручњацима за српски језик</b>	.....	298
<b>Упутство за припрему рукописа</b>	.....	303
<b>Instruction for paper submission</b>	.....	308

## CONTENTS

---

### STUDIES AND ARTICLES

---

Marijana M. Prodanović		
<b>Autochtony of Compound Formations in Contemporary Serbian Language: the Case of Neoclassical Element <i>Promo-</i></b>	.....	15
Ksenija J. Končarević		
<b>Communicative Culture Theory in Linguodidactic Application (on a Corpus of Russian and Serbian Languages)</b>	.....	35
Violeta P. Džonić		
<b>Lacunae and Non-Equivalent Units in the Lexical System of a Language (on a Corpus of Russian and Serbian Languages)</b>	.....	47
Irene Udousoro, Richard Oko Ajah		
<b>Heterolinguistic Poetics as Characteristic of a Postmodern Language in Marguerite Aboutet's and Clement Oubrerie's <i>Aya de Yopougon</i></b>	.....	57
Bojana V. Rakočević		
<b>The New Historicism and the Interpretations of Shakespeare</b>	.....	73
Dragana R. Radošević		
<b>Contrast in William Blake's Poems</b>	.....	86
Kristina Ž. Vištica		
<b>The Feminist System of <i>Herland</i></b>	.....	96
Robert D. Tindol		
<b>A Deleuzian Reading of the Whipping Boy in <i>The Prince and the Pauper</i></b>	.....	111
Marko Lukić		
<b><i>Libra</i> and Seven Seconds of Oswald's Identity</b>	.....	123
Tijana V. Parezanović		
<b>Spatial Elements of Fictional World as Possible Indicators of Free Indirect Discourse, and Their Relevance to Literary Translation</b>	.....	135
Nenad M. Knežević		
<b>Appropriation of the Prophetic as an Element of Protofeminism in the Works of Hildegard of Bingen</b>	.....	158
Sibylle Gruber		
<b>Ethical Virtues, Contact Zones, And Representation in Travel Writing: Explorations Past and Present</b>	.....	174

Dallel M. Sarnou <b>Arabs Speaking from the Margin: when English literature has got Arabized</b>	.....	192
---	-------	-----

---

#### CONTRIBUTIONS

---

Sibelan Forrester <b>On Translating Isidora Sekulić's Story <i>Bure</i></b>	.....	205
Isidora Sekulić <i>The Barrel</i> <b>Translated from the Serbian by Sibelan Forrester</b>	.....	207
Anđelka N. Mitrović <b>The Ninetieth Anniversary of the Department for Oriental Studies in Belgrade</b>	.....	216
Milojka R. Radojičić <b>Preschool Education in the Documents of SFR Yugoslavia</b>	.....	233
Svetlana E. Tomić <b>A Contribution to the Biography and Bibliography of Prof. Dr Sonja Dekanić Janoski (1939-2012)</b>	.....	279

---

#### REVIEWS

---

Andrijana S. Đordan <b>Gordana D. Jakić <i>Terminology of Organizational Sciences</i></b>	.....	284
Svetlana E. Tomić <b>Marina Hughson <i>Semiperiphery and Gender</i></b>	.....	291
Svetlana E. Tomić <b>Žarko Rošulj <i>A Class of Describing Periodicals VI: Genres in Serbian Humorous Periodicals (1830-1918)</i></b>	.....	295

---

#### OPEN LETTER

---

<b>An open letter of Serbian Hispanists to Editors, Copy Editors, Publishers, Journalists in All Types of Media and Experts in Serbian Language</b>	.....	298
<b>Instruction for paper submission</b>	.....	308